

Шинкарук Катерина. Переклад українською поезії Віслави Шимборської
[Shynkaruk K. Translation of Wisława Szymborska's Poetry into Ukrainian]

«Sa tacy, ktorzy»

(*Wisława Szymborska*)

Są tacy, którzy sprawniej wykonują życie.
Mają w sobie i wokół siebie porządek.
Na wszystko sposób i słuszną odpowiedź.

Odgadują od razu kto kogo, kto z kim,
w jakim celu, którądy.

Przybijają pieczętki do jedynych prawd,
wrzucają do niszczarek fakty niepotrzebne,
a osoby nieznane
do z góry przeznaczonych im segregatorów.

Myślą tyle, co warto,
ani chwilę dłużej,
bo za tą chwilą czai się wątpliwość.

A kiedy z bytu dostaną zwolnienie,
opuszczają placówkę
wskazanymi drzwiami.

Czasami im zazdroszczę
– na szczęście to mija.

«Є ж такі, котрі»

(Віслава Шимборська)

Є ж такі, котрі в житті все виконують відмінно
Мають лад в собі і навкруги незмінно
Відповідь на все знайдуть сумлінно

Знають все одразу: кого і хто,
хто і з ким, куди й навіщо

Штамп у них - частина істини лише
Факти, що не треба, летять у кошик радше
Ну а невідомих –
У заздалегідь призначені місця для них

Мислять стільки, скільки варто,
Ні на хвилину довше
Бо за хвилею отою сумнів завше

Коли ж отримують звільнення з життя,
То покидають місце сприйняття
У двері, вказані для них здаля

Інколи я заздрю їм,
Та це проходить – щастя в цім.